

Вьюнова Екатерина Кирилловна

## **ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В РЕЖИМЕ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

Изучение проблемы перевода неологизмов постоянно привлекает внимание исследователей. Интерес к данной теме не ослабевает, так как появление неологизмов есть непрерывный процесс, зависящий от множества факторов (экономических, политических, культурных и так далее) и требующий постоянного изучения. Большинство работ по изучению перевода неологизмов посвящено исследованию перевода как такового или же основано на примере художественных текстов. Данная работа, в свою очередь, направлена на исследование вариативности перевода неологизмов в режиме устного последовательного перевода. Совокупность этих аспектов и обуславливает ее актуальность. Анализ перевода неологизмов позволил выявить зависимость использования различных переводческих трансформаций от способа словообразования неологизма.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/14.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 51-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970. 383 с.
8. Растье Ф. Интерпретирующая семантика: к изучению дисциплины / пер. с фр., прим., предметно-именной указатель А. Е. Бочкарева. Н. Новгород: Деком, 2001. 368 с.
9. Сонин А. Г. Комикс как знаковая система: психолингвистическое исследование (на материалах франкоязычных комиксов): дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 1999. 236 с.
10. Степанов Ю. С. В мире семиотики // Семиотика: сб. ст. / сост., вступ. ст. и общ. ред. Ю. С. Степанова. М.: Радуга, 1983. С. 5-36.
11. Степанов Ю. С. Язык и метод: К современной философии языка. М.: Языки русской культуры, 1998. 779 с.
12. Тишунина Н. В. Методология интермедиального анализа в свете междисциплинарных исследований // Методология гуманитарного знания в перспективе XXI века: к 80-летию профессора Моисея Самойловича Кагана: материалы Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 18 мая 2001 г.). СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. Вып. 12. С. 149-154.
13. Успенский Б. А. Избранные труды: в 3-х т. М.: Языки русской культуры, 1997. Том III. Общее и славянское языкознание. 800 с.
14. Чигаев Д. П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 24 с.
15. Courtés J. Analyse sémiotique du discours: de l'énoncé à l'énonciation. P.: Hachette Supérieur, 1991. 302 p.
16. Harmat A.-M. Formes musicales et formes littéraires. Réflexions sur le dispositif esthétique musical au service de la représentation littéraire, *Littérature et musique* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fabula.org/colloques/document1267.php> (дата обращения: 12.03.15).
17. Hugo V. Poésies (Les Orientales. Les voix intérieures. Les rayons et les ombres). P.: V. Lecou, J. Hetzel et Cie, 1853. Vol. 1. 480 p.
18. Porcher L. Introduction à une sémiotique des images. Sur quelques exemples d'images publicitaires. P.: Ed. Didier, 1987. 257 p.
19. Rastier F. Sémantique interprétative. P.: P.U.F., 1987. 280 p.

#### REALIZATION OF THE CATEGORY OF INTERSEMIOTICITY IN A LITERARY TEXT

Voskoboinikova Lyudmila Petrovna, Ph. D. in Philology  
Linguistics University of Nizhny Novgorod  
vosklud@ya.ru

The article aims to study such new linguistic phenomenon as intersemioticity. This conception allows fully investigating the semantic structure of a literary text as a "multilayer" multi-code formation. Responding to the general tendency for integration, the adopted approach allows identifying how phonetic, graphical and lexico-semantic means and linguistic and extra-linguistic components interact as the factors of meaning.

*Key words and phrases:* intersemioticity; interaction; semantic marker; social norms; multi-code nature; interpretation of a text.

УДК 81

#### Филологические науки

*Изучение проблемы перевода неологизмов постоянно привлекает внимание исследователей. Интерес к данной теме не ослабевает, так как появление неологизмов есть непрерывный процесс, зависящий от множества факторов (экономических, политических, культурных и так далее) и требующий постоянного изучения. Большинство работ по изучению перевода неологизмов посвящено исследованию перевода как такового или же основано на примере художественных текстов. Данная работа, в свою очередь, направлена на исследование вариативности перевода неологизмов в режиме устного последовательного перевода. Совокупность этих аспектов и обуславливает ее актуальность. Анализ перевода неологизмов позволил выявить зависимость использования различных переводческих трансформаций от способа словообразования неологизма.*

*Ключевые слова и фразы:* устный последовательный перевод; переводческие трансформации; вариативность перевода; словосложение; словослияние; безэквивалентная лексика.

Вьюнова Екатерина Кирилловна, к. филол. н.  
Санкт-Петербургский государственный университет  
kate\_vyunova@list.ru

#### ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В РЕЖИМЕ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА<sup>©</sup>

Неологизмы являются неотъемлемой частью любого языка. Новые слова, выражения, а также изменение семантической составляющей слова – факторы, обуславливающие динамичность развития языка как системы. В научной литературе есть большое количество мнений относительно трактовки неологизмов. На сегодняшний день не существует единого определения понятия «неологизм», равно как и единой классификации.

Неологизмы – это новые слова или выражения, новизна которых ясно ощущается носителями языка. Понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока в нем чувствуется новизна. Любое новое слово имеет коннотацию новизны, пока коллективное языковое сознание реагирует на него как на новое [1, с. 8].

А. Г. Лыков считает неологизмом новое слово языка, слово, которое находится в начальной стадии своей исторической языковой жизни [3, с. 85]. В. В. Лопатин в свою очередь утверждает, что неологизмы – «новые слова языка, они довольно скоро перестают восприниматься как новые слова, новизна их со временем стирается» [2, с. 70]. Однако на практике весьма затруднительно определить тот момент, когда данное слово уже не воспринимается как новое, а входит во всеобщее употребление.

Среди зарубежных ученых наиболее полное определение неологизма, на наш взгляд, дает Э. Рэй. При рассмотрении этого лингвистического феномена он акцентирует внимание на наличии следующих аспектов у неологизмов: временной, географической, социальной и коммуникативной. Таким образом, неологизм – это единица лексикона, слово, элемент слова или фраза, смысл которой, или чье значение предполагает эффективное выполнение функции в конкретной модели коммуникации, при этом непосредственно такой используемой языковой формы ранее в языке не было. Неологизм может также восприниматься как принадлежащая языку единица в целом, или он может принадлежать исключительно одной области языка. Впрочем ареал использования неологизма может сводиться и лишь к конкретным темам внутри специализированной области [4, р. 77].

Однако наименее дискуссионный характер имеет понимание неологизма в широком смысле, то есть в качестве лексической единицы, созданной или заимствованной для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета, понятия, а также появления нового значения у уже существующего слова.

Специфика неологизмов как способа передачи новых значений, понятий, процессов, явлений не только ставит сложную задачу перед переводчиком, но и влияет на восприятие языка в целом. Задача переводчика при переводе неологизмов заключается в том, чтобы донести суть понятия, явления, процесса средствами языка перевода, сохраняя при этом максимальное сходство с оригинальным словом, а также придавая слову тот же смысл в языке перевода, что автор хотел показать в оригинале.

В данной же статье рассматривается вариативность перевода неологизмов в режиме устного последовательного перевода. Материалом исследования послужили аудиозаписи переводов выступлений общественно-политических деятелей, выполненные переводчиками, студентами специализированной переводческой магистратуры «Инновационные технологии перевода: английский язык» филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Подача материала осуществлялась посредством зачитывания текста оратором. При этом переводчики не имели представления о тематике текста, так как заранее предоставленные пояснения могли значительно повлиять на результаты.

Словосложение является одним из основополагающих способов словообразования в английском языке. Неудивительно, что большинство неологизмов, которое появляется в современном английском языке, было образовано именно при помощи такого способа.

Пример (1): *What could be uglier or more disturbing than the use of symbolic **chair-lynching** as a political protest?* / (Что может быть отвратительнее, чем **подвешивание пустого стула** в знак несогласия с политикой президента Обамы?).

Неологизм **chair-lynching** образован по схеме noun + noun = noun. В данном случае существительное «стул» является символической отсылкой к Бараку Обаме. Впервые образ стула стал ассоциироваться именно с этим политическим деятелем после речи Клинта Иствуда, где он высмеивал политику вышеупомянутого президента США. В свою очередь линчевание – вид казни без суда и следствия, обычно через повешение, который применялся по отношению к афроамериканскому населению. Таким образом, в английском языке «chair-lynching» – подвешивание пустого стула (обычно на дереве) в знак протеста против политики президента Обамы. Рассмотрим следующие примеры перевода:

#### 1.1 Что может быть хуже и отвратительнее **такого линчевания**?

В данном примере мы видим, что переводчик использовал сразу несколько видов переводческих трансформаций. Во-первых, была произведена замена частей речи, а именно сущ. + сущ. → указ. мест. + сущ. Во-вторых, здесь очевиден прием генерализации, так как само по себе «линчевание стула» имеет более узкое значение, чем непосредственно линчевание. Перейдем к следующему примеру:

#### 1.2 Что может быть отвратительнее, чем образ **стульного линчевания** в политической сфере?

Пример данного перевода показывает, что конструкция сущ. + сущ. была воспринята переводчиком в качестве атрибутивного сочетания. При этом был выполнен перевод при помощи замены частей речи с использованием конструкции прилагательное + существительное. В результате переводчик придумал новое прилагательное «стульный», которое по своему разряду является относительным. Таким образом, отсутствие эквивалента в языке перевода привело к созданию лексической единицы, способной в дальнейшем войти в общеупотребительную лексику.

Пример (2): *Funds that are used for a political campaign that are not properly disclosed before an election are usually called **dark money**.* / (Средства, которые тратятся на проведение политических компаний и которые нигде официально не учтены, называются **теневыми фондами**).

Словосочетание **dark money** было впервые употреблено некоммерческой организацией «Sunlight Foundation» для обозначения денежных средств, которые не были должным образом задекларированы и использовались в рамках политических и предвыборных кампаний в США. Рассмотрим варианты перевода данного неологизма:

2.1 Средства, направленные на политические кампании, но не имеющие определенный источник, называются **потайными фондами** или **тайными, скрытыми фондами**.

При анализе данного примера следует учитывать, что в начале исходного предложения объясняется значение термина, а значит, переводчик понимает, о чем конкретно идет речь. Таким образом, уяснив значение, переводчик отходит от буквального (дословного) перевода и применяет модуляцию в качестве переводческой трансформации. Посредством использования синонимичного ряда прилагательных «потайные, скрытые, тайные» переводчику удается передать значение неологизма, его главное семантическое значение. Следует сказать о том, что большинство переводов этого неологизма было произведено посредством модуляции, однако можно отметить проявление вариативности даже при использовании одной и той же переводческой трансформации:

2.2 Средства, которые выделяются во время президентской кампании и о существовании и об использовании которых людям неизвестно, называются термином **теневые деньги**.

2.3 Огромные фонды для политических компаний, которые нигде не зафиксированы, называются **черными деньгами**.

Как видим, в обоих примерах переводчики использовали смысловое развитие в процессе осуществления перевода. Тем не менее, различия в фоновых знаниях и понимании темы привели к вариативности перевода. Так, например, вариант «теневые деньги», очевидно, был выработан переводчиком по аналогии с термином «теневая экономика», где прилагательное «теневой» имеет значение «не сразу видный, отрицательный, оборотный». В свою очередь, «черные деньги» произошли от словосочетания «черная бухгалтерия», в котором прилагательное «черный» используется в значении «незаконный, тайный, скрытый».

Следующий неологизм, который рассматривается в данной статье, также образован словосложением: *race* (раса) + *bending* (сгибать, изменять). «*Racebending*» – имя существительное, которое описывает несоответствие между этнической принадлежностью персонажа и актера, играющего данную роль.

Пример (3): *In the entertainment field, directors are known for racebending.* / (Режиссеры в развлекательной сфере вносят в сценарий фильма или пьесы **изменения**, чтобы главного героя мог играть актер, **который принадлежит к другой расе или этническому меньшинству**).

Как у слова *race*, так и у слова *bending* в русском языке имеются в наличии эквивалентные лексические единицы. Тем не менее, сам термин *racebending* в английском языке сформировался относительно недавно, войдя в обиход исключительно в сфере индустрии развлечений, в таких ее отраслях, как кино, театр и телевидение. Поэтому перевод данного неологизма может вызвать некоторую сложность.

3.1 В современной индустрии развлечения существует такое понятие, как **изменение расы**.

3.2 В области развлечений существует такое понятие, как **приспособление расы**...

Первые два примера указывают на схожесть принятых переводческих решений. В обоих случаях перевод был осуществлен при помощи такой грамматической трансформации, как добавление, то есть одно существительное было передано словосочетанием, состоящим уже из двух существительных. Замена частей речи также была использована при переводе. В следующем примере мы видим, что для передачи смысла переводчик принял решение использовать существительное с относящимся к нему прилагательным:

3.3 В сфере развлечений режиссеры часто прибегают к **расовым изменениям**.

При анализе переводов данного неологизма было также отмечено использование транскрибирования, как частичного, так и полного:

3.4 В области развлечений существует такое понятие как **расовый бэндинг**.

3.5 Сегодня в сфере развлечений появилось такое новое понятие, как **рэйсбэндинг**.

Если внимательнее присмотреться к примерам 3.1-3.4, то очевидным становится тот факт, что при осуществлении перевода не было сохранено грамматическое соответствие, во всех этих примерах неологизм, который в исходном языке представляет собой одно существительное, в языке перевода передан несколькими словами. Причина данного явления лежит в способе словообразования этого неологизма. Услышав ранее неизвестное слово, переводчик произвел анализ словообразования, определил составляющие компоненты этого слова и перевел их по-отдельности. Попытка же перевести *racebending* одним словом привела к полному транскрибированию данного термина (пример 3.5).

К другому типу трансформации, который использовал переводчик, следует отнести экспликацию:

3.6 В развлекательной сфере режиссеры **стараятся приписать черты одной расы актерам, принадлежащим к другой расе**.

Посредством описания переводчик сделал вполне успешную попытку передать семантическое и функциональное значение неологизма на языке перевода.

Подводя итог анализу примеров перевода неологизмов, образованных при помощи словосложения, можно сделать следующие выводы. Замена частей речи, калькирование и экспликация – наиболее часто применяемые переводческие трансформации для передачи смысла неологизмов, образованных при помощи словосложения. Вариативность перевода проявляется прежде всего на внутриязыковом уровне.

Наряду со словосложением, словослияние является одним из наиболее действенных способов словообразования в английском языке. Особенность таких неологизмов заключается в том, что они несут в себе единое значение, которое состоит из совокупности значений словообразовательных компонентов.

Неологизм *brandalism* образован из двух существительных: *brand* и *vandalism*. Изучение использования данного неологизма в различных текстах дает основание утверждать, что у данного слова есть несколько значений. Во-первых, это негативное влияние брендов, засилье рекламы в повседневной жизни. Во-вторых,

это борьба с рекламой, при которой рекламная информация на уличных постерах, рекламных щитах заменяется другими видами информации альтернативного содержания (например, на изображения, выполненные уличными художниками). Таким образом, мы видим, что у данного слова имеется два абсолютно разных значения. Рассмотрим примеры вариативности в переводе данного неологизма.

Пример (4): *According to him brandalism aims to highlight the destructive role of the advertising industry in a range of social issues, ranging from debt and body image to cultural values.* / (Движение по борьбе с засильем рекламы в повседневной жизни – **брэндализм** – имеет своей целью обратить внимание на разрушительную роль рекламы во многих социальных областях).

4.1 **Брэндализм призван подчеркнуть разрушительную роль всей рекламной индустрии.**

Следует отметить, что в примерах 4.1–4.4 общей чертой является использование разными переводчиками одной и той же переводческой трансформации, а именно – транскрибирования. Однако есть и некоторые различия.

4.2 **Это движение, брэндализм, основано на том, что критикует современное сознание, разрушительные потенции рекламы, новое понимание тела человека и также изменения в культурном плане.**

В данном случае, помимо транскрибирования, переводчик использует конкретизацию, поясняя, что **brandalism** является движением. Использование конкретизации очевидно и в следующем варианте перевода:

4.3 **Брэндализм, или влияние новых брендов, оказывает разрушительное влияние на многие объекты современной культуры.**

В следующем же примере видно, что переводчик попытался передать термин транскрибированием, заодно используя экспликацию для пояснения значения данного слова путем донесения информации, от какого слова был образован данный неологизм:

4.4 **Это явление получило название брэндализм, по аналогии с вандализмом, только с порчей рекламных щитов.**

Сравнительный же анализ примеров 4.3 и 4.4 показывает наличие вариативности на когнитивном уровне. Учитывая, что текст оригинала был идентичен для всех переводчиков, а значит, была идентична и контекстуальная информация, интересным представляется тот факт, что переводчики по-разному поняли значение нового слова. Данная неоднозначность понимания, скорее всего, связана с ситуативной неопределенностью, а точнее, с отсутствием у переводчиков наглядного представления о ситуации, которая описывается в тексте.

Еще одним неологизмом, образованным при помощи словослияния, является слово **Hispandering**. Это отглагольное существительное, образованное от прилагательного **Hispanic** и существительного **pandering**, вошло в лексикон современной политической жизни США относительно недавно. Оно используется при описании политического заискивания (в виде всевозможных обещаний улучшения положения) перед испаноязычным населением с целью завоевать голоса именно этой группы электората.

Пример (5): *The most egregious example of Hispandering, is how candidates talk about immigration.* / (Самый вопиющий пример попытки завоевать голоса испано-американских избирателей – это то, как кандидаты говорят о проблемах иммиграции).

Отсутствие данной реалии в языке перевода как таковой обуславливает использование транскрибирования при переводе.

5.1 **И это новое слово, которое по-английски звучит как хиспэндэринг, описывает стратегии, которые они использовали в отношении испаноязычного населения.**

Переводчик использовал комплексную лексико-грамматическую трансформацию, а именно описание, для передачи значения неологизма.

5.2 **Тенденция заключается в том, что они заигрывают перед испаноязычным населением Соединенных Штатов.**

Несомненно, цель любого перевода – донести суть исходного сообщения. Перевод неологизмов осложнен тем, что отсутствие эквивалентов заставляет переводчиков искать иные формы передачи значения. Как уже было отмечено ранее, зачастую приходится прибегать к грамматическим трансформациям, например, к использованию добавления. Так, в частности, отглагольное существительное в английском языке может быть переведено на русский язык посредством словосочетания, состоящего из отглагольного прилагательного и существительного.

5.3 **Наиболее подходящим словом для описания их кампании являлось испано-ориентированная кампания.**

Данный пример показывает, что такое словосочетание вполне передает суть явления. При этом сложносокращенное прилагательное **испано-ориентированная** передает значение вектора направленности данного явления, уточняет, на какую часть электората были направлены те или иные действия.

Следующий неологизм, который рассматривается в данном разделе, является глаголом, образованным при словослиянии существительного **man** и глагола **explain**. **To mansplain** означает объяснять что-либо женщине, используя снисходительную манеру общения (обычно такое объяснение осуществляет лицо мужского пола). Так как данный глагол начал употребляться довольно часто, то у него появились производные формы. От него же было образовано и отглагольное существительное **mansplaining**.

Пример (6): *Not all that long ago, an American journalist of considerable influence wrote an opinion piece about a political issue that directly affects women. It was perhaps the finest example of mansplaining ever published.* / (Не так давно влиятельный американский журналист выразил свою точку зрения касательно одного политического вопроса, имеющего прямое отношение к женщинам. Это был прекрасный пример снисходительного объяснения, сделанного лицом мужского пола).

Анализ переводов данного неологизма показывает, что часть переводов содержит примеры одновременного употребления транскрибирования и экспликации:

6.1 *В данной статье можно было наблюдать такое явление, как мэнсплэйнинг. Это слово образовано из двух слов: man (мужчина) и explaining (объяснение).*

В некоторых случаях используется исключительно описание:

6.2 *Лучшим образом это можно представить на примере нового слова в английском языке, которое обозначает какой-то аспект, объясненный мужчиной.*

Однако уже на данном этапе видна вариативность переводов в рамках использования одной и той же переводческой трансформации. Так, в примере 6.1 экспликация направлена на объяснение слова через озвучивание и перевод слов, с помощью которых был образован данный неологизм. Однако в примере 6.2 описание используется, чтобы просто донести значение данного неологизма, при этом переводчик мысленно произвел анализ значений словообразующих компонентов и не стал озвучивать их вслух.

Следующий вариант перевода содержит в себе добавление, при котором отглагольное существительное *mansplaining* переводится при помощи прилагательного и существительного:

6.3 *Его мнение является ярким примером так называемого мужского объяснения.*

И, наконец, рассмотрим вариант, который является примером сочинения нового слова и эквивалента. В этом варианте переводчик, проанализировав словосоставляющие компоненты неологизма, применил такую трансформацию, как калькирование, чтобы наиболее точно и полно передать значение нового слова. В результате в переводе мы видим, как неологизм был переведен, по сути, тоже неологизмом.

6.4 *Один журналист написал заметку, которая стала примером мужсеобъяснения.*

Проанализировав данные примеры, очевидно, что здесь вариативность проявляется, прежде всего, в выборе и использовании переводческих трансформаций. Однако также явление вариативности можно проследить и в рамках одной и той же переводческой трансформации.

Как было упомянуто ранее, процесс образования новых слов и выражений является постоянным, обеспечивает динамику развития языка. Появление в общественно-политической сфере новых явлений, понятий, процессов напрямую влияет на словообразование. Так, катастрофа в Мексиканском заливе на нефтедобывающей платформе привела к возникновению новых явлений в энергетическом секторе, которые нашли свое отражение и в языке. После этой катастрофы власти США, будучи неспособными полностью объявить запрет на добычу нефти в шельфовой зоне, внесли изменения в процесс получения разрешений на осуществление такого рода деятельности. Данный процесс характеризуется исключительной длительностью получения разрешения и отличается повышенными требованиями. Де факто, был объявлен временный запрет на нефтедобычу, то есть мораторий. В результате в английском языке появился неологизм *permitterium*, образованный от слов *permit* (разрешение) и *moratorium* (мораторий), значение которого и отражает всю ситуацию, процесс в целом.

Пример (7): *The moratorium may very well be a thing of the past, but a **permitterium** remains the guiding policy of this Administration.* / (Возможно, мораторий стал событием прошлого, но политика в области получения разрешения на добычу нефти, которую проводит администрация, до сих пор крайне жесткая).

7.1 *Возможно мораторий – это уже пережиток прошлого, однако сейчас мы можем говорить о таком новом явлении, как пермиториум.*

В примере 7.1 мы видим использование транскрибирования, при котором переводчик изобретает новый термин для описания нового понятия. Дальнейшие варианты перевода показывают, что в большинстве случаев переводчики приняли решение осуществить перевод через генерализацию.

7.2 *Таким образом, мораторий – это, скорее, явление прошлого, однако сейчас политики занимаются этим вопросом.*

7.3 *Мораторий на поставки материалов может и быть делом прошлого, однако проблема никак не решается.*

Проанализировав эти варианты перевода, можно прийти к заключению, что в них новое понятие обобщается, приобретает крайне размытое значение. При этом если рассматривать все указанные переводы, то очевидным становится факт наличия вариативности в употреблении переводческих трансформаций. Тем не менее, при переводе неологизма «*permitterium*» также прослеживается вариативность в интерпретации понятия.

Неологизм «*sageism*» появился в английском языке недавно. Будучи образованным путем слияния двух существительных «*sexism*» и «*ageism*», данный неологизм несет в себе значение одновременной дискриминации как по половому признаку, так и по возрастному. При этом, изучив контекст, в котором используется данный неологизм, можно обозначить, что данный вид дискриминации распространяется преимущественно на женщин. Вариативность перевода этого неологизма обусловлена как различием в употреблении разных трансформаций, так и различием в способах их употребления. Рассмотрим подробнее варианты перевода.

Пример (8): *Yesterday, a number of high-profile women spoke out against **sageism**.* / (Вчера несколько влиятельных женщин говорили о двойной дискриминации, с которой сталкиваются женщины – дискриминацией по полу и возрасту).

Одним из способов перевода данного неологизма является транслитерация.

8.1 *Сейчас женщины заговорили о сэйгизме, это сочетание сексизма и неравенства по возрастной принадлежности актеров.*

Как видно из этого примера, переводчик помимо транслитерации использовал экспликацию, давая пояснение происхождению данного термина. Похожий способ перевода был использован и в следующем примере:

8.2 *Вчера несколько высококлассных актрис высказались по поводу так называемого **сагизма**, понятия, подразумевающего смесь дискриминации по возрастному и половому признаку, от английского сексизм и эйджизм.*

Здесь помимо описания данного неологизма и передачи его на ПЯ транслитерацией, переводчик попытался адаптировать транслитерированный неологизм с целью улучшения его фонетического восприятия.

Отдельным примером стоит рассмотреть и исключительное использование описания при переводе данного нового слова:

8.3 *Вчера несколько наиболее известных актрис собрались, чтобы выразить свой протест **против сексизма и против такого отношения к женщинам-актрисам, они считают, что женщины не должны быть ущемлены из-за своего возраста.***

И наконец, нередко неологизм *sageism* передавался на русский язык путем транскрибирования:

8.4 *Вчера с протестом против так называемого **сэйджизма**, то есть это совмещение сексизма и эйджизма, имеется в виду дискриминация по возрасту.*

Рассмотрев варианты переводов неологизмов, образованных при помощи словослияния, можно заключить, что в большинстве случаев вариативность перевода проявляется на уровне использования тех или иных переводческих трансформаций. Экспликация, генерализация, транскрибирование являются основными трансформациями, использованными для передачи значений вышеупомянутых неологизмов. Наиболее часто встречается использование сочетания транскрибирования и экспликации. Также можно проследить вариативность и в рамках одной и той же трансформации. Однако наименьшей вариативности подвержен когнитивный уровень, так как большинство значений неологизмов было осознано и понято в соответствии с исходным сообщением, и в дальнейшем их значение было адекватно передано на русский язык.

Процесс образования неологизмов в английском языке постоянен, так как неологизмы – это факторы динамического развития языка. Анализ перевода неологизмов позволяет выявить зависимость использования различных переводческих трансформаций от способа словообразования неологизма. Так, например, неологизмы, образованные при помощи словосложения, чаще всего на язык перевода передаются при помощи калькирования и замены частей речи. Транскрибирование в сочетании с экспликацией применяются для передачи смысла неологизмов, образованных словослиянием.

Особая значимость неологизмов в языке проявляется при рассмотрении аспектов перевода. Сам по себе неологизм – проблема, которую переводчик должен решить. Однако в режиме устного последовательного перевода фактор времени играет ключевую роль. В сжатые сроки переводчик должен наиболее полно и адекватно донести смысл новообразования.

Сопряженность таких понятий, как адекватность и эквивалентность, напрямую связана с проблематикой перевода безэквивалентной лексики, частью которой и являются неологизмы. Сам по себе перевод безэквивалентной лексики подразумевает вариативность. Таким образом, отсутствие эквивалентов и есть причина проявления вариативности при достижении адекватности перевода.

#### *Список литературы*

1. **Заботкина В. И.** Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
2. **Лопатин В. В.** Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. 152 с.
3. **Лыков А. Г.** Можно ли окказиональное слово называть неологизмом? // Русский язык в школе. 1972. № 2. С. 85-89.
4. **Rey Alain.** Essays on Terminology. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 223 p.

#### VARIABILITY OF NEOLOGISMS TRANSLATION IN ORAL CONSECUTIVE INTERPRETATION

**V'yunova Ekaterina Kirillovna**, Ph. D. in Philology  
Saint Petersburg State University  
*kate\_yyunova@list.ru*

The study of the problem of neologisms translation has consistently attracted the attention of researchers. Interest in this topic is not weakened, as the appearance of neologisms is a continuous process that depends on many factors (economic, political, cultural, etc.) and requires constant study. Most researches on neologisms translation are devoted to the study of translation as such, or based on the example of literary texts. This work, in turn, is aimed at studying the research of variability of neologisms translation in oral consecutive interpretation. The combination of these aspects determines its relevance. The analysis of neologisms translation allows revealing the dependence of using various translation transformations on the method of neologism word-formation.

*Key words and phrases:* oral consecutive interpretation; translation transformations; variability of translation; compounding; contamination; non-equivalent vocabulary.